

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

Комментарии Германии ко второму варианту проекта «Руководства по осуществлению Протокола по РВПЗ»

13 мая 2006 года

I. Предлагаемые поправки

No.	Глава, страница	Исходный текст проекта Руководства, 13.05.06	Предлагаемые поправки	Обоснование
1	Гл. II пункт 15, стр. 14	Контрольный перечень элементов, для которых необходимы институциональные структуры (1)	Контрольный перечень элементов, для которых, возможно, необходимы институциональные структуры (1)	Поскольку нет обязательства делать это таким образом, формулировка должна, скорее, носить форму совета
2	Гл. II пункт 3, стр. 14		Новый пункт: Обязанности всех участников должны быть описаны в Руководстве	Перед тем, как говорить о проверке достоверности органами власти, было бы целесообразно добавить пункт об ответственности оператора за качество своей информации
3	Гл. II пункт 3, стр. 14	Особенно целесообразно было бы увязать задачу проверки достоверности данных с другими процедурами контроля объектов, например в ходе регулярных и внеочередных экологических инспекций.	Изменить на: Одним из возможных способов проверки достоверности данных может быть использование информации, полученной в результате других процедур контроля объектов, например в ходе регулярных и внеочередных экологических инспекций установок.	Поскольку не существует обязательства делать это таким образом, формулировка должна быть менее строгой.
4	Гл. II пункт 8, стр. 15	Методы количественного определения диффузных загрязнений должны быть также однородными на национальном уровне, даже в том случае, если сбор данных	Вычеркнуть это предложение	Информация о диффузных источниках не является здесь

		осуществляют регионы.		необходимой.
5	Гл. II пункт 11, стр. 16	Контрольный перечень элементов, для которых необходимы институциональные структуры (2)	Контрольный перечень элементов, для которых, возможно, необходимы институциональные структуры (2)	Поскольку не существует обязательства делать это таким образом, формулировка должна быть скорее в форме совета
6	Гл. II пункт 13, стр. 17	<p>Контрольный перечень законодательных положений в области сбора и распространения данных</p> <p><u>Общие положения</u></p> <p>1. Основание (или обязательство) для создания и ведения открытого регистра (статья 1)</p> <p>2. Назначение компетентного органа для ведения РВПЗ (пункт 5, статья 2) (Выполнение обязательств по отчетности не обязательно будет осуществляться компетентным органом, назначенным в целях предоставления отчетности.)</p> <p>3. Определения, например объекта, загрязнителя, выброса, переноса за пределы участка (статья 2)</p>	<p>1. Основание (или обязательство) для создания и ведения открытого регистра (статья 4)</p> <p>2. Назначение компетентного органа для ведения РВПЗ (пункт 5, статья 2) (статья. 3, пункт 1 в связи со статьей 4 (j)) (Ведение РВПЗ, сбор информации и выполнение обязательств по отчетности не обязательно будет осуществляться тем же самым органом.)</p> <p>3. Определения, например объекта, загрязнителя, выброса, переноса за пределы участка (сравнить со статьей 2), там, где необходимо</p>	<p>Номер 1: Обязательство изложено в статье 4, а не в статье 1.</p> <p>Номер 2, I предложение: Обязательство определить компетентный орган вытекает из пункта статьи 3, а не из пункта 5 статьи 2.</p> <p>Номер 2, II предложение: Изменения сделаны в целях уточнения.</p> <p>Номер 3: Обязательство ввести определения в национальное законодательство не вытекает из статьи 2, являющейся, скорее, отправной точкой для вынесения суждения, где определения необходимы. Не все определения,</p>

		<p><u>Обязанности Сторон</u> 1. Обязательство обеспечить прямой электронный доступ к регистру посредством общественных телекоммуникационных сетей и в общедоступных местах (статья 11, пункт 1 и статья 11, пункт 5) 2. Обязательства осуществлять контроль качества данных регистра и обеспечивать их полноту, согласованность и достоверность (статья 10, пункт 2)</p>	<p>1. Обязательство обеспечить прямой электронный доступ к регистру посредством общественных телекоммуникационных сетей, а в случае невозможности последнего в общедоступных местах (статья 11, пункт 1 и статья 11, пункт 5) 2. Обязательства осуществлять контроль качества данных регистра, в частности, оценивать их полноту, согласованность и достоверность (статья 10, пункт 2)</p>	<p>содержащиеся в статье 2 должны регулироваться национальным законодательством. Окончательное решение о том, необходимо ли определение, будет зависеть от естественного значения слов, а также от того, в какой степени они понятны сами по себе или в данном контексте.</p> <p>Номер 1: Это не сводное, а скорее иерархическое обязательство.</p> <p>Номер 2: Органы государственной власти не должны обеспечивать, но только оценивать полноту итд..</p>
7	Гл. II пункт 25, стр. 20	<p>"Необходимые меры по обеспечению соблюдения" в целях выполнения положений Протокола, о которых говорится в пункте 1 статьи 3, применимы к операторам, а также официальным лицам, отвечающим за регистрацию данных, в случае совершения ими недобросовестных, мошеннических или халатных действий. Стороны могли бы рассмотреть вопрос о том, должны ли меры по обеспечению соблюдения включать в себя санкции, а также какой характер должны носить эти санкции - административный и/или уголовный. Введение обоих типов санкций создает ступенчатую систему применения санкций. За повторное нарушение обязательства</p>	<p>"Необходимые меры по обеспечению соблюдения" в целях выполнения положений Протокола, о которых говорится в пункте 1 статьи 3, применимы к операторам, а также официальным лицам, отвечающим за регистрацию данных, в случае совершения ими недобросовестных, мошеннических или халатных действий в случае, если подобное поведение может воспрепятствовать</p>	<p>Предложение 1: Только такое небрежное или мошенническое поведение операторов или должностных лиц, которое может воспрепятствовать осуществлению Протокола, имеет отношение к приведению в</p>

		<p>по представлению данных или представлению ложных данных оператор мог бы привлекаться к уголовной ответственности. В случае простого нарушения сроков представления информации вполне достаточно административной санкции.</p>	<p>исполнению Протокола. Стороны могли бы рассмотреть вопрос о том, должны ли меры по обеспечению соблюдения включать в себя санкции, а также какой характер должны носить эти санкции - административный и/или уголовный. Введение обоих типов санкций создало бы ступенчатую систему применения санкций. Аналогичный результат был бы достигнут предусмотрением административных санкций различного уровня, зависящих от тяжести нарушения. Санкции должны быть пропорциональны. За повторное нарушение обязательства по представлению данных или представлению ложных данных оператор мог бы привлекаться к уголовной ответственности. В случае простого нарушения сроков представления информации вполне достаточно административной санкции. Повторное нарушение обязательства по представлению данных или представлению ложных данных расценивалось бы как более серьезное нарушение, чем простое нарушение сроков представления информации, где административные санкции могли бы быть достаточными.</p>	<p>исполнение. Предложение 2: Более нейтральная формулировка</p>
8	Гл. II пункт 40, стр. 23	<p>Было бы желательно обеспечить участие общественности при внесении любых изменений в систему РВПЗ. Вместе с тем статья 13 не обеспечивает ясности в вопросе о том, является ли участие общественности также обязательным при изменении самого Протокола о РВПЗ, поскольку в пункте 1 упоминается только о разработке РВПЗ, а в пункте 3 содержится лишь требование в отношении того, что Сторона</p>	<p>Изменить все содержание пункта на: Участие общественности будет разрешено при разработке и внесении изменений в РВПЗ, (Статья 4 (i)). Пункт 1 статьи 13, ставящий условием, чтобы каждая сторона обеспечивала надлежащие возможности для участия общественности в процессе разработки</p>	<p>Текст Протокола позволяет различные трактовки. Случаи, когда государства не пришли к общей трактовке, не должны комментироваться в</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		должна обеспечить доступ к информации, относящейся к решениям о значительном изменении системы РВПЗ. Тем не менее, эту статью следует толковать исходя из положений более широко сформулированного пункта i) статьи 4, в которой говорится об основных элементах Протокола о РВПЗ, а также предусматривается возможность участия общественности в разработке (т.е. создании) и модификации (в случае значительного изменения РВПЗ).	национальных регистров в рамках своего национального законодательства, и пункт 3 статьи 13, ставящего условие обеспечения каждой стороной, если было принято решение разработать или существенно изменить регистр, чтобы информация о решении и соображениях, на которых оно основывается, была сделана доступной для общественности своевременно, должны интерпретироваться в свете более общей статьи 4 (i).	методическом документе, Это не является целью настоящего руководства.
9	Гл. III пункт 4, стр. 26	Подзаголовок таблицы: Основные виды деятельности, включённые в приложение I	Уничтожить таблицу 1, чтобы избежать термина "основные виды деятельности", и заменить её на список/таблицу, содержащую новое "Приложение I: Виды деятельности в рамках Протокола о РВПЗ".	Нет необходимости вводить такой новый термин, как "основные виды деятельности" и сами так называемые "основные виды деятельности", чтобы быть как можно более недвусмысленными. Этот термин не используется ни в остальной части руководства, ни в Протоколе.
10	Гл. III пункт 5, стр. 27	... Таким образом, информация о выбросах от объектов, осуществляющих деятельность, предусмотренную в приложении I, должна дать гражданам той или иной страны хорошее общее представление об уровне загрязнения, источниками которого являются находящиеся на ее территории промышленные установки	Заменить "граждан страны" на "общественность".	В Протоколе употребляется термин "общественность", не следует использовать другие термины, когда имеется в виду "общественность".
11	Гл. III пункт 28, стр. 33	Граждане и другие пользователи РВПЗ не будут иметь информации о конкретных загрязнителях, содержащихся в отходах (например, если отходы являются опасными в силу того, что в них содержится какое-то количество	Заменить "граждан и других пользователей РВПЗ" на "общественность".	В Протоколе употребляется термин "общественность", не следует использовать

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		тяжелых металлов или какое-то количество ПХД).		другие термины, когда имеется в виду "общественность".
12	Гл. III пункт 34, стр. 34	...Протокол можно интерпретировать таким образом, чтобы оператор свалки был обязан представлять информацию о полученных, а затем захороненных на свалке отходах как о выбросах в землю. Однако это привело бы к дублированию отчетности, поскольку объекты, с которых отходы перемещаются на свалку, уже должны были бы до этого представить информацию об их перемещении как о переносе за пределы участка. В отсутствие соглашения между Сторонами по этому виду деятельности каждой Стороне следует прояснить этот вопрос на национальном уровне во избежание полного или частичного дублирования отчетности.	Добавить в конце: Относительно европейского РВПЗ (E-PRTR) предполагается, что только две операции по захоронению - «обработка на поверхности земли» и «подземная закачка» - являются выбросами в землю, так как другие операции не ведут к выбросу загрязнителей в окружающую среду и не приводят, таким образом, к выбросам в землю.	Пример решения вопроса на региональном уровне мог бы быть полезен для тех, кто еще не выработал решение.
13	Гл. IV пункт 1, стр. 36	а) Два круга одинакового размера б) Выбросы в землю, в воду и перенос отходов за пределы участка	а) Диаграмма 1: Два круга одинакового размера б) Выбросы в землю, в воду и перенос загрязнителей отходов за пределы участка в форме сточных вод и загрязнители в отходах или количество отходов	а) Различные размеры кругов, кажется, указывают на количественное соотношение между двумя группами загрязнителей. Для некоторых загрязнителей доля индивидуальных установок выше, для других - наоборот. Поэтому, окончательная пропорция не указывается. б) завершение выбросов и переносов в значении Протокола
14	Гл. IV пункт 40, стр. 59	Таблица 6: Пороговые значения переносов загрязнителей в форме отходов вне участка из приложения к Протоколу о РВПЗ	Добавить в конце "используя подход, основанный на конкретных загрязнителях".	Делает обязательство отчетности яснее.

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

15	Гл. IV пункт 49, стр. 68	Обзор различных методов определения для оценки выбросов и переносов загрязнителей с установок приведен в таблице 4.	Добавить "в качестве примера" в конце предложения.	Данные методы определения могут служить только примером, так как Протокол не фиксирует их как обязательные.
16	Гл. IV Таблица 9, стр. 71	Пример формата, перенос за пределы участка (не сточные воды).	Добавить форму отчётности, относящуюся к переносу отходов за пределы участка: Данный формат недостаточно подробный в отношении метода, основанного на конкретных загрязнителях, „R“ и „D“ должны указываться для каждого загрязнителя, так же как и название, и адрес установки, получающей перенос. В отношении метода, основанного на конкретных отходах, название и адрес предприятия, осуществляющего рекуперацию или удаление и объекта, на котором фактически производится рекуперация или удаление должны указываться лишь для трансграничных переносов опасных отходов.	Формат не был закончен
17	Гл. IV Таблица 9, стр. 71	Перенос загрязнителей за пределы участка в форме сточных вод.	Добавить "r" в конце	
18	Гл. IV Таблица 9, стр. 71	Переносы за пределы участка (не сточные воды).	Уничтожить лишнюю букву "r".	
19	Гл. IV пункты 60-63, стр. 75	60. Исходным условием для проведения такой оценки является наличие данных по индивидуальным объектам. Кроме того, необходимы данные о видах деятельности, осуществляемых на объектах, как превышающих и не достигающих пороговых значений. На основе таких данных о деятельности можно провести экстраполяцию для совокупной оценки выбросов и переноса загрязнителей с объектов, не достигающих пороговых значений, применительно к различным категориям промышленных источников выбросов.	Уничтожить пункты 60-63	Эти три параграфа кажутся слишком детальными в данном контексте. Общие ссылки на руководства по оценке эмиссий, приведённые в пункте 57 (стр. 73), являются

		<p>Выбросы и перенос загрязнителей с объектов, предусмотренных в приложении I, не достигающих пороговых значений =</p> <p>Выбросы и перенос загрязнителей с объектов, предусмотренных в приложении I x (1-F)</p> <p>Вставка 3: Оценка выбросов с объектов, не достигающих пороговых значений</p> <p>61. В этом уравнении, в зависимости от используемой для экстраполяции базы, F может означать, в порядке уменьшения предпочтительности варианта:</p> <p>а) (Общий объем производства по категории, предусмотренной в приложении I, минус объем производства на объектах, предусмотренных в приложении I)/общий объем производства по категории, предусмотренной в приложении I;</p> <p>б) (Общая численность работников по категории, предусмотренной в приложении I, минус численность работников на объектах, предусмотренных в приложении I)/Общая численность работников по категории, предусмотренной в приложении I;</p> <p>с) (Общий объем добавленной стоимости по категории, предусмотренной в приложении I минус объем добавленной стоимости на объектах, предусмотренных в приложении I)/общий объем добавленной стоимости по категории, предусмотренной в приложении I</p> <p>63. При таком подходе для расчета коэффициентов выбросов можно использовать индивидуальную отчетность объектов, превышающих пороговые значения, на которых осуществляется деятельность, предусмотренная в приложении I, или другие статистические методы расчета для оценки выбросов и переноса.</p>		<p>достаточными в данном контексте. Так как более детальная информация приводится также в главе IV, пункте 69, описание в пунктах 60-63 является бесполезным.</p>
20	Гл. IV пункт 3, стр. 78	<p>Протокол о РВПЗ построен на допущении о том, что доступ общественности к данным РВПЗ и обратная связь с нею позволят улучшить качество данных, представляемых для РВПЗ. Поэтому после представления данных производится их</p>	<p>Вычеркнуть последнее предложение: "Поэтому в этой главе, посвященной управлению данными и оценке их качества, не ставится задача</p>	<p>"Проверка данных" не является частью Протокола и, таким образом, объектом</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		<p>рассмотрение. В отличие от других международных протоколов и конвенций, например Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН) и Конвенции Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния (КТЗВБР), требования к оценке качества, предусмотренные в Протоколе о РВПЗ, не предусматривают проведения независимого рассмотрения в рамках процесса представления отчетности. Поэтому в этой главе, посвященной управлению данными и оценке их качества, не ставится задача сформулировать руководящие указания относительно проверки данных, а внимание акцентируется на подтверждении их достоверности.</p>	<p>сформулировать руководящие указания относительно проверки данных, а внимание акцентируется на подтверждении их достоверности.”</p>	<p>рассмотрения в руководстве.</p>
21	Гл. V, пункт 1, стр. 78	<p>В этой главе приводятся руководящие указания относительно того, каким образом Стороны могли бы организовать потоки данных РВПЗ. На Сторонах лежит ответственность за оценку качества, поскольку они обязаны утвердить данные РВПЗ. Оценка качества имеет важное значение для обеспечения полноты, согласованности и достоверности, содержащихся в РВПЗ данных.</p>	<p>Заменить второе и третье предложения на: Оператор обеспечивает качество информации, содержащейся в отчетности (статья 10(1)), нормативы качества информации, гарантирует то, что кадастр предоставляет наилучшие возможные измерения, расчёты и оценки, учитывая текущее состояние лучшей доступной информации. Компетентные органы обеспечивают оценку качества на предмет полноты, согласованности и достоверности (статья 10 (2)). Неформальные отклики общественности содействуют обмену между общественностью и оператором. Общественность может обращаться к оператору, чтобы дать отклик. Оператор или компетентный орган могут отреагировать на отклик.</p>	<p>В общем введении к управлению данными должны быть перечислены все обязательства различных участников. Отклик общественности и реагирование на неё не являются частью обязанностей. I</p>
22	Гл. V пункт (с), ответственность компетентного органа, стр. 80	<p>с) определение количества выбросов и переноса загрязнителей на предусмотренных в приложении I объектах, которые не достигли пороговых значений; и d) определение количества выбросов и переноса</p>	<p>с) сбор данных, относящихся к диффузным источникам, как, например, выбросы и переносы загрязнителей на предусмотренных в приложении I</p>	<p>В отношении диффузных источников, необходимо осуществлять сбор</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		загрязнителей из других источников.	объектах, которые не достигли пороговых значений; и d) сбор данных, относящихся к диффузным источникам, как, например, выбросы и переносы загрязнителей из других источников.	только имеющих в наличии данных. Определение необходимо лишь в случае, если в будущем данные не будут иметься в наличии.
23	Гл. V пункт (с), ответственность компетентного органа, стр. 80	f) реагирование на отклики общественности. (добавить пример)	Вычеркнуть f)	Так как в Протоколе нет подобного обязательства, необходимо сформулировать это, скорее как совет, в другом месте (напр., стр. 78 пункт 1).
24	Гл. V пункт 19, стр. 83	В Руководящих принципах по эффективной практике и учету факторов неопределенности в национальных кадастрах парниковых газов Межправительственной группы экспертов по изменению климата (МГЭИК) дается следующее определение процедуры подтверждения: "Подтверждение представляет собой установление правильного подхода и обоснования. В контексте кадастров выбросов подтверждение включает меры для проверки того, что кадастр был правильно составлен в соответствии с инструкциями и руководящими принципами представления отчетности. В ее ходе проверяется внутренняя последовательность кадастра. Правовое использование процедуры подтверждения заключается в том, чтобы дать официальное подтверждение или одобрение какому-либо действию или продукту"	Уничтожить весь пункт.	Как отмечалось, в пункте 78 вышеупомянутой главы утверждается, что подтверждения РВПЗ и МГЭИК – прямо противоположны, следовательно, точное цитирование этих условий подтверждения не представляется полезным. Напротив, у тех, кто знаком с системой МГЭИК, этот пункт может создать впечатление, что то же самое должно быть сделано с РВПЗ.
25	Гл. V пункт 20, стр. 83	Мероприятия процедуры подтверждения предусматривают применение таких общих методов, как проверка правильности получения и расчета данных, и использование утвержденных стандартизированных процедур для расчета выбросов,	Уничтожить два последних предложения.	Так как Протокол не устанавливает обязательства реагирования на

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		<p>проведения измерений, оценки неопределенностей, архивирования информации и представления отчетности. Кроме того, на стадии подтверждения могут применяться спланированные системы процедур рассмотрения, которое проводится персоналом, непосредственно не участвующим в процессе формирования/разработки РВПЗ. При проведении такого рассмотрения проверяется выполнение задач, связанных с качеством данных, за счет него гарантируется отражение в кадастре наилучших возможных оценок выбросов и переноса загрязнителей с учетом современного состояния научных знаний и имеющихся данных и обеспечивается поддержание эффективности процедуры подтверждения. В рамках РВПЗ проведение такого рассмотрения обеспечивается благодаря обратной связи с общественностью.</p>		<p>отклики общественности, то скорее необходима формулировка в форме совета (см. комментарий к гл. V, пункт 1, стр. 78)</p>
26	Гл. V пункт 27, стр. 85	<p>Другим важным вопросом является транспарентность. Слово "транспарентность" используется для отражения условий, характеризующих наличием ясности и отсутствием манипуляций. Для интерпретации данных о выбросах и переносе загрязнителей важно знать, как осуществлялся сбор данных, как измерялись или оценивались выбросы и перенос загрязнителей, какие методологии и коэффициенты пересчета выбросов использовались для оценки выбросов, в каких единицах выражены представленные данные и было ли подтверждено, что компетентный орган провел процедуру утверждения. Ответственность за установление отчетных требований для промышленности и подлежащих использованию методологий лежит на государствах-членах.</p>	<p>Переписать этот пункт так, чтобы было понятно, что «транспарентность» является частью надежности и целостности.</p>	<p>В настоящее время «транспарентность» претендует на то, чтобы быть четвертым критерием, вдобавок к полноте, надежности и целостности, что не было бы правильным в соответствии с Протоколом.</p>
27	Гл. V пункт 28, стр. 85	<p>РВПЗ должен давать агрегированную картину и отражать совокупные общенациональные объемы всех выбросов и переносов, нашедших отражение в отчетности. Эти данные должны представляться как в агрегированном, так и в неагрегированном виде (пункт 1 статьи 5) с охватом трех следующих аспектов:</p> <p>a) загрязнители; b) источники или сектора</p>	<p>РВПЗ дает агрегированную картину и отражает совокупные общенациональные объемы всех выбросов и переносов, нашедших отражение в отчетности. Эти данные должны представляться как в агрегированном, так и в неагрегированном виде (пункт 1 статьи 5) с охватом двух следующих аспектов:</p>	<p>Этот пункт недостаточно ясен, наше предложение, возможно, могло бы помочь упростить его понимание.</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

			<p>a) загрязнители;</p> <p>b) виды деятельности</p>	
28	Гл. V пункт 29, стр. 85	<p>Регистр РВПЗ должен содержать информацию о выбросах загрязнителей в надлежащей пространственной разбивке (пункт 7 статьи 7). Для этого можно использовать географические информационные системы (ГИС). ГИС - эффективный инструмент, позволяющий представлять слои информации с географической привязкой. Это подразумевает, что информация о выбросах и переносе загрязнителей с объектов, предусмотренных в приложении I, представляется с показом их географических координат на картах, но это делается не во всех национальных системах.</p>	<p>Уничтожить “но это делается не во всех национальных системах.” и добавить примеры стран, которые делают так.</p>	<p>Приведение положительных примеров направляет лучше, нежели изложение негативного.</p>
29	Гл. V пункт 37, стр. 88	<p>Компиляция данных может производиться в течение первых шести месяцев отчетного года, т.е. в период с января по июнь. Компании должны будут собрать данные об их выбросах и переносе и передать их компетентному органу.</p>	<p>Заменить “в течение первых шести месяцев отчетного года” на “в течение первых шести месяцев года, следующего за отчетным”.</p>	<p>При любых обстоятельствах необходимо помнить, что полные и точные данные с установок могут быть скомпилированы лишь по окончании отчетного года (так как отчетный год - это год сбора данных в соответствии с пунктом 1 статьи 8), в противном случае данные, похоже, основывались бы на грубых оценках. Таким образом, сбор и валидация данных должны происходить по окончании отчетного периода.</p>
30	Гл. V пункт 38, стр. 89	<p>Подтверждение данных может производиться в течение следующих шести месяцев отчетного года. В процессе</p>	<p>Заменить “в течение первых шести месяцев отчетного года” на “в течение</p>	<p>При любых обстоятельствах</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		подтверждения во многих случаях может возникнуть необходимость повторного обращения к компаниям и направления им просьб о даче пояснений или предоставлении новых данных.	первых шести месяцев года, следующего за отчетным”.	необходимо помнить, что полные и точные данные с установок могут быть скомпилированы лишь по окончании отчётного года (так как отчётный год - это год сбора данных в соответствии с пунктом 1 статьи 8), в противном случае данные, похоже, основывались бы на грубых оценках. Таким образом, сбор и валидация данных должны происходить по окончании отчётного периода.
31	Гл. V пункт 39, стр. 89	Данные могут быть опубликованы в течение первых трех месяцев следующего отчетного года. В случае децентрализованных систем центральному компетентному органу вначале может потребоваться собрать всю национальную информацию от региональных органов.	Необходимо переписать этот пункт в соответствии с вышеприведенными поправками относительно "отчётного года".	См. выше
32	Гл. V пункт 40, стр. 89	Страны, которые используют варианты с пропуском одного года, могут выработать другие графики: например, можно было бы в течение всего отчетного года вести сбор данных, потратить на подтверждение данных девять месяцев, а опубликовать их - в течение последних трех месяцев.	Необходимо переписать этот пункт в соответствии с вышеприведенными поправками относительно "отчётного года".	См. выше
33	Гл. VI пункт 4, стр. 90	Доступность предполагает, что нахождение регистра (в виде электронной базы данных) не представляет каких-либо трудностей; что граждане могут легко найти интересующую их конкретную информацию в регистр.	Заменить “граждан” на “общественность”	В Протоколе используется термин "общественность", не следует использовать другие термины, когда имеется в виду "общественность".

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

34	Гл. VI пункт 5, стр. 90	Очевидно, что Сторонам следует стремиться к созданию системы, в которой информация РВПЗ распространялась бы через легкодоступный и удобный для пользования вебсайт в сети Интернет. Однако это не всегда будет возможно в силу ограничений экономического и технического характера. Из формулировок Протокола также со всей очевидностью вытекает, что Сторонам следует (Германия: может) всегда обеспечивать возможность для доступа по запросу. Такое толкование согласуется и с положениями Орхусской конвенции.	уничтожить "(Германия: может)"	В предложении, возможно, содержится ошибка. Эта поправка не исходит от Германии.
35	Гл. VI пункт 11, стр. 94	После создания вебсайта РВПЗ и обеспечения доступа к нему через Интернет Стороне не следует в качестве условия предоставления доступа к вебсайту требовать от граждан, желающих получить информацию, указывать, почему они хотят получить доступ к информации.	Заменить "граждан" на "общественность"	В Протоколе используется термин "общественность", не следует использовать другие термины, когда имеется в виду "общественность".
36	Гл. VI пункт 11, стр. 94	Как уже упоминалось, размещенный в Интернете регистр не всегда будет легкодоступным для общественности. Во многих странах, возможно, лишь ограниченное число граждан имеет беспрепятственный доступ к компьютеру и к Интернету. В таких случаях, когда доступ к регистру возможен только с использованием электронных средств, значительная часть общественности будет лишена доступа к данным РВПЗ. В Протоколе о РВПЗ учтена возможность таких ситуаций и предусмотрены соответствующие альтернативы.	Заменить "граждан" на "общественность"	В Протоколе используется термин "общественность", не следует использовать другие термины, когда имеется в виду "общественность".
37	Гл. VI пункт 13, стр. 94	В самой формулировке статьи содержится ссылка на "облегч[ение] электронного доступа". В данной статье Протокола прогнозируются ситуации, когда широкая общественность не имеет в своем распоряжении электронных средств, таких, как компьютеры, или когда доступ к Интернету не является беспрепятственным. Подобные ситуации могут наблюдаться во многих странах, включая многие страны с высоким уровнем дохода, в которых лишь ограниченная часть населения имеет доступ к Интернету по разумной цене или умеет им пользоваться, причем это относится прежде всего к	В формулировке статьи содержится ссылка на ситуации, когда регистр "не является легкодоступным посредством прямых электронных средств" . В данной статье Протокола прогнозируются ситуации, когда доступ к электронным средствам не является беспрепятственным , таким, как компьютеры, или когда доступ к Интернету не является	Предложение 1: цитата не соответствует следующей за ней интерпретации. Предложение 2: не реальный доступ, а доступность. Предложение 3: нельзя ссылаться на компьютерную

		представителям конкретных возрастных групп.	беспрепятственным. Подобные ситуации могут наблюдаться во многих странах, в которых лишь ограниченная часть населения имеет доступ к Интернету по разумной цене.	грамотность, так как за это несет ответственность заинтересованное лицо.
38	Гл. VI пункт 14, стр. 94	В подобных случаях Стороны должны облегчать электронный доступ в местах, доступных для общественности. В Протоколе приведены два примера: публичные библиотеки и учреждения местных органов власти. При этом, конечно же, предполагается, что библиотеки и местные органы власти располагают компьютерами, подключенными к Интернету, что не всегда может соответствовать действительности. Тем не менее, общественность должна быть информирована о наличии такого доступа (и в данном случае речь должна идти об обеспечении доступности в каждом соответствующем месте), для чего, например, следует разместить на вебсайте библиотеки (рабочем столе компьютера) ссылку на РВПЗ.	Изменить на: В подобных случаях Стороны должны облегчать электронный доступ в местах, доступных для общественности. В Протоколе приведены два примера: публичные библиотеки и учреждения местных органов власти. Общественность должна быть информирована о наличии такого доступа, для чего, например, следует разместить на вебсайте библиотеки (рабочем столе компьютера) ссылку на РВПЗ.	Предложение 3: Вычеркнуть это предложение, так как это не является предпосылкой. Это должно быть только возможно, чтобы, действительно, выполнить обязательство Предложение 4: Уничтожить предложение в скобках, так как оно не является необходимым
39	Гл. VI пункт 16, стр. 95	Второй предусмотренной в Протоколе о РВПЗ возможностью в случаях, когда общественность не имеет беспрепятственного доступа к информации с помощью прямых электронных средств, является доступ по запросу. В данном случае лицо, желающее получить информацию, должно обратиться с запросом о ее предоставлении. Речь в данном случае идет не только о той ситуации, когда доступ с помощью электронных средств не возможен, поскольку регистр не представлен в виде электронной базы данных в Интернете, но и о ситуации, когда общественность не имеет широкого доступа к Интернету. Такую возможность не следует исключать и тогда, когда имеется информация, которую компетентный орган квалифицировал в качестве конфиденциальной.	Заменить на: Второй предусмотренной в Протоколе о РВПЗ возможностью в случаях, когда общественность не имеет беспрепятственного доступа к информации с помощью прямых электронных средств, является доступ по запросу. В данном случае лицо, желающее получить информацию, должно обратиться с запросом о ее предоставлении. Речь в данном случае идет не только о той ситуации, когда доступ с помощью электронных средств не возможен, поскольку регистр не представлен в виде электронной базы данных в Интернете, но и о ситуации, когда Интернет не является широко доступным для общественности.	Предложение 3: Бесспорно, это не реальный доступ, а доступность. См. выше. Предложение 4: Вычеркнуть предложение, так как оно не рассматривается.

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

40	Гл. VI пункт 17, стр. 95	<p>Данная процедура весьма схожа с процедурой, предусмотренной в Орхусской конвенции. Любое лицо, желающее получить информацию, содержащуюся в РВПЗ, получит доступ без обязательного предварительного объяснения причин, по которым оно желает получить доступ к этой информации. Важное значение имеет четкое указание соответствующего компетентного органа, к которому это лицо может обратиться со своим запросом. Необходимо обеспечить, чтобы данный компетентный орган можно было без труда определить, например, путем назначения на всех уровнях управления и во всех регионах соответствующего сотрудника, с указанием его адреса электронной почты, почтового адреса и номера телефона. Другая возможность заключается в создании "горячих линий" или информационных пунктов, где общественность могла бы получить информацию об ответственном сотруднике или даже данные РВПЗ.</p>	<p>Заменить на: Данная процедура весьма схожа с процедурой, предусмотренной в Орхусской конвенции в том, что любое лицо, желающее получить информацию, содержащуюся в РВПЗ, получит доступ без обязательного предварительного объяснения причин, по которым оно желает получить доступ к этой информации. Компетентный орган, ответственный за ведение РВПЗ, может быть назначен ответственным за работу с информационными запросами. Необходимо обеспечить открытость доступа к компетентному органу, например, предоставляя его название и адрес электронной почты, почтовый адрес и номер телефона. Другая возможность заключается в создании "горячих линий" или информационных пунктов, где общественность могла бы получить информацию об ответственном сотруднике или даже данные РВПЗ.</p>	<p>Предложения 1 И 2: уточнение. Предложение 3: Уничтожить его, так как оно является лишним, будучи сформулированным подобно новому III предложению. Новое предложение 2 и старое 4: ситуация отличается от Орхусской конвенции. Единственным вовлеченным компетентным органом будет орган, располагающий данным по РВПЗ, а не орган, располагающий экологической Новое предложение 2: уточнение</p>
41	Гл. VI пункт 20, стр. 96	<p>Хотя РВПЗ представляет или должен представлять собой электронную базу данных, электронные средства не всегда оказываются эффективными для распространения данных РВПЗ или обеспечения доступа к ним. Таким образом, Сторонам следует рассмотреть возможность использования других средств для распространения информации РВПЗ.</p>	<p>РВПЗ представляет или должен представлять собой электронную базу данных. Более того, оказывается, что на практике используются другие средства распространения информации РВПЗ.</p>	<p>Предложения 1 и 2 : Это не утверждается в Протоколе, помимо того, что предусмотрено пунктами 2 и 5 статьи 11.</p>
42	Гл. VI, пункт 27, стр. 98	<p>Цель Протокола о РВПЗ заключается в обеспечении доступа к информации о выбросах загрязнителей. Наряду с тем, что в принципе вся имеющаяся информация подлежит распространению, в статье 12 предусмотрены условия, при которых определенная информация, хранящаяся в регистре, может быть изъята из открытого доступа. Эта статья не имеет</p>	<p>Вычеркнуть последнее предложение: Цель Протокола о РВПЗ заключается в обеспечении доступа к информации о выбросах загрязнителей. Наряду с тем, что в принципе вся имеющаяся информация подлежит</p>	<p>В рамках ЕПЕР конфиденциальность была возможна, напр., в отношении личных данных. В рамках ЕПЕР могла</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		<p>обязательной силы. Каждая Сторона может сама решать, применять ли ей критерии конфиденциальности или же наоборот обеспечить открытый доступ ко всем данным о выбросах. Так, например, дело обстоит с данными ЕПЕР.</p>	<p>распространению, в статье 12 предусмотрены условия, при которых определенная информация, хранящаяся в регистре, может быть изъята из открытого доступа. Эта статья не имеет обязательной силы. Каждая Сторона может сама решать, применять ли ей критерии конфиденциальности или же наоборот обеспечить открытый доступ ко всем данным о выбросах.</p>	<p>сохраняться конфиденциальность данных о выбросах, хотя и более ограниченных основаниях, в отношении другой информации.</p>
43	Гл. VI, пункт 32, стр. 99	<p>Для того чтобы определенная информация, представленная компанией или частным лицом, сохранялась в качестве конфиденциальной и не распространялась в системе РВПЗ, представившей ее компании или частному лицу необходимо обратиться с конкретной просьбой. В том случае, если просьба о сохранении конфиденциальности направлена объектом со ссылкой на одно из оснований, перечисленных в пункте 1 статьи 12, компетентный орган должен принять решение по этой просьбе, в котором должны быть в равной степени учтены частная заинтересованность в сохранении конфиденциальности информации и заинтересованность общественности в ознакомлении с данной конкретной информацией. Последнее положение пункта 1 статьи 12 устанавливает требование относительно ограничительного толкования оснований для сохранения конфиденциальности данных.</p>	<p>Для того чтобы определенная информация, представленная компанией или частным лицом, сохранялась в качестве конфиденциальной и не распространялась в системе РВПЗ, представившей ее компании или частному лицу может быть предложено сделать особый запрос в соответствии с основаниями для конфиденциальности с), d) и e). В том случае, если просьба о сохранении конфиденциальности направлена объектом со ссылкой на одно из оснований, перечисленных в пункте 1 статьи 12, компетентный орган должен принять решение по этой просьбе, в котором должны быть в равной степени учтены частная заинтересованность в сохранении конфиденциальности информации и заинтересованность общественности в ознакомлении с данной конкретной информацией. Последнее положение пункта 1 статьи 12 устанавливает требование относительно ограничительного толкования оснований для сохранения конфиденциальности данных.</p>	<p>Предложение 1: Компетентный орган должен по долгу службы сверять соблюдение с положениями о конфиденциальности. Эта обязанность может быть облегчена путём запрашивания оператора о ссылке на определённые основания для конфиденциальности. В этом случае к оператору могут обратиться с просьбой о предоставлении тех основ для конфиденциальности, по которым он /она обладает специфической информацией.</p> <p>Предложение 3: лингвистическое изменение.</p>

44	Гл. VI, пункт 33, стр. 99	<p>При рассмотрении запросов о сохранении конфиденциальности компетентному органу следует учитывать два аспекта:</p> <p>-отвечает ли раскрытие информации интересам общественности; и</p> <p>-относится ли информация к выбросам в окружающую среду.</p> <p>Основная посылка, лежащая в основе Протокола о РВПЗ, заключается в том, что вся информация является общедоступной. В соответствии с этим бремя доказывания наличия реальной угрозы коммерческим или иным интересам возлагается на компанию или лицо, утверждающее, что такая угроза существует. В этих случаях компании или частному лицу следует изложить причины в обоснование своих утверждений, с тем чтобы компетентный орган мог затем удостовериться в реальности их опасений. Если же распространение информации не представляет реальной угрозы для частных интересов, компетентный орган должен отклонить запрос о сохранении конфиденциальности и разрешить доступ общественности к этим данным.</p>	<p>При рассмотрении запросов о сохранении конфиденциальности компетентному органу следует учитывать два аспекта:</p> <p>-отвечает ли раскрытие информации интересам общественности; и</p> <p>-относится ли информация к выбросам в окружающую среду.</p> <p>Основная посылка, лежащая в основе Протокола о РВПЗ, заключается в том, что вся информация является общедоступной. В случае, если компания или физическое лицо ссылаются на основание для конфиденциальности, к компании или физическому лицу могут обратиться с просьбой изложить причины в обоснование своих утверждений, с тем чтобы компетентный орган мог затем удостовериться в реальности их опасений. Если же распространение информации не представляет реальной угрозы для частных интересов, компетентный орган должен отклонить запрос о сохранении конфиденциальности и разрешить доступ общественности к этим данным.</p>	<p>В общественном праве применяется принцип ответственности органов государственной власти в том, что касается наведения всех справок, необходимых для принятия решений. Это не исключает того, что оператор, возможно, будет обязан предоставить определённую информацию.</p>
45	Гл. VI, пункт 34, стр. 99	<p>Если результаты оценки указывают на существование реальной угрозы для коммерческих или частных интересов, компетентный орган должен решить, преобладает ли заинтересованность общественности в ознакомлении с рассматриваемой информацией над частной заинтересованностью в сохранении ее конфиденциальности. Если эта информация была уже общедоступной, например, в</p>	<p>Если результаты оценки указывают на существование реальной угрозы для коммерческих или частных интересов, компетентный орган должен решить, преобладает ли заинтересованность общественности в ознакомлении с рассматриваемой информацией над</p>	<p>Предложение 2: уточнение.</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		<p>рамках других программ, процессов выдачи разрешений или требований относительно предоставления отчетности, запрос о сохранении конфиденциальности должен быть отклонен. Это указывает на необходимость координации различными органами своей деятельности. If the information has already been made publicly available, e.g., under other programs, permits or reporting requirements, the confidentiality claim should be refused.</p>	<p>частной заинтересованностью в сохранении ее конфиденциальности. Если эта информация была уже законном порядке общедоступной, например, в рамках других программ, процессов выдачи разрешений или требований относительно предоставления отчетности, запрос о сохранении конфиденциальности должен быть отклонен. Это указывает на необходимость координации различными органами своей деятельности.</p>	
46	Гл. VI, пункт 36, последнее предложение, стр. 100	<p>В каждом случае необходимо проводить анализ каждой из представленных просьб, памятуя о необходимости строгого применения исключений.</p>	<p>В каждом случае необходимо проводить анализ каждой из представленных просьб, памятуя о необходимости применения исключений в ограничительном порядке.</p>	<p>лингвистическое изменение</p>
47	Гл. VI пункт 45, стр. 102	<p>В том случае, если конфиденциальными являются личные данные, должна предоставляться вся информация, за исключением фамилии, имени и адреса оператора/ владельца и географического местоположения объекта. Географическая информация может быть представлена в более мелком масштабе (например, 10 км вместо 1 км), или, по крайней мере, должен быть указан район, в котором действует объект.</p>	<p>В том случае, если конфиденциальными являются личные данные, должна предоставляться вся информация, за исключением фамилии, имени и адреса оператора/ владельца и географического местоположения объекта. Помимо этого, географическая информация может быть представлена в более мелком масштабе, чем в других случаях (например, 10 км вместо 1 км). Тем не менее, ограничения должны быть предусмотрены лишь в случаях необходимости защиты личных данных.</p>	
48	Гл. VI пункт 48, стр. 103	<p>Протокол о РВПЗ представляет собой документ, разработанный, прежде всего в интересах рядовых граждан. Эффективное использование данных РВПЗ возможно лишь при том условии, что эти данные надлежащим образом разъяснены и привязаны к соответствующему контексту. Необходимо, чтобы работать с РВПЗ и содержащимися в них</p>	<p>Заменить "граждан" на общественность</p>	<p>Термин Протокола - "общественность", не следует использовать другие термины, когда имеется в виду общественность.</p>

German Comments to the second Draft of the Guidance Document 22.6.06

		данными в целях проведения анализа и формулирования выводов могли люди, не обладающие специальными знаниями. Если же у тех, для кого эти данные предназначены, возникают трудности с их пониманием, то они и не смогут их использовать. Для стимулирования граждан к тому, чтобы они обращались к РВПЗ и использовали его, исключительно важное значение имеет четкая и привлекательная форма изложения данных.		
49	Гл. VI пункт 49, стр. 104 буллет 2	Последствия загрязнителей для здоровья человека (качество окружающей среды и воздействие на нее): информация о загрязнителе должна дополняться четким разъяснением его связи с факторами воздействия на здоровье человека. Многие страны уже обладают опытом предоставления информации об уровнях концентрации озона и других местных загрязнителей воздуха. Аналогичная информация может предоставляться по каждому загрязнителю, включая также сведения о тех уровнях, при достижении которых загрязнитель рассматривается в качестве опасного для здоровья.	Добавить: "РВПЗ не может давать прямой информации о риске для здоровья, но ..." после "(...воздействие на нее)".	Информация о риске для здоровья может быть лишь вторичной в рамках РВПЗ, и это необходимо разъяснить общественности!
50	Гл. VI пункт 49, стр. 104 буллет 3	Включение информации о требованиях, установленных в разрешениях на эксплуатацию, например о разрешенном для компании объеме выбросов того или иного загрязнителя, поможет общественности интерпретировать информацию и определять эффективно действующие компании.	Вычеркнуть этот подпункт	Превышает требования Протокола
51	Гл. VI пункт 51, стр. 105 буллет 2	Вопросы, представляющие непосредственный интерес для целей РВПЗ: например, ссылки могут быть сделаны на регистры химических веществ, подпадающих под действие международных конвенций, таких, как Конвенция о СОЗ, и на международные руководящие принципы по вопросам охраны здоровья и окружающей среды. Более того, такие регистры могли бы стать первым шагом к сближению систем РВПЗ, одни из которых непосредственно посвящены отходам, а другие – загрязнителям.	Вычеркнуть предложение 2.	В Руководстве отсутствуют утверждения относительно сближения, сближение - обсуждаемое противоречие.
52	Гл. VI пункт 4, стр. 107	Каждой стране, присоединяющейся к Протоколу, необходимо будет интегрировать мероприятия по наращиванию потенциала и повышению уровня информированности в свои общие стратегии разработки	Каждой стране, присоединяющейся к Протоколу, необходимо будет интегрировать мероприятия по наращиванию потенциала и	Так как не существует обязательства поступать таким образом, формулировка

		<p>РВПЗ. Накопленный в различных странах опыт свидетельствует о том, что ряд областей, требующих наращивания потенциала, имеют, как показывает практика, крайне важное значение для разработки РВПЗ (МПБОХВ, 2003 год). Исходя из этого опыта, страны, занимающиеся разработкой РВПЗ, должны уделять повышенное внимание следующим вопросам</p>	<p>повышению уровня информированности в свои общие стратегии разработки РВПЗ. Накопленный в различных странах опыт свидетельствует о том, что ряд областей, требующих наращивания потенциала, имеют, как показывает практика, крайне важное значение для разработки РВПЗ (МПБОХВ, 2003 год). Исходя из этого опыта, страны, занимающиеся разработкой РВПЗ, могут уделять повышенное внимание следующим вопросам</p>	<p>должна носить, скорее, форму совета</p>
53	<p>Гл. VI пункт 10, стр. 108</p>	<p>В ходе доработки Европейским союзом своего Европейского регистра выбросов загрязнителей (ЕРВЗ) должностные лица Европейского союза (ЕС) проводили рабочие совещания и встречались с представителями государственных органов в каждой стране-члене с целью рассмотрения требований, связанных с созданием регистра. Кроме того, ответственные за реализацию проекта провели в Германии два раунда национальных рабочих совещаний, в которых приняли участие все соответствующие заинтересованные стороны, включая представителей объектов, с целью изучения требований ЕРВЗ. Первый раунд рабочих совещаний был проведен в момент представления новой системы с целью разъяснения требований, касающихся передачи данных. Второй раунд рабочих совещаний был проведен в ходе первого цикла представления отчетности с целью оказания содействия в решении технических вопросов, связанных с мониторингом, оценкой и представлением данных о загрязнении.</p>	<p>Заменить “два” на “три” Добавить в конце: “В ходе третьего рабочего совещания были рассмотрены подгонка ЕРВПЗ к РВПЗ, второй отчет ЕРВПЗ и новые требования в рамках РВПЗ.</p>	<p>Между тем, в 8-9 мая 2006 года прошло третье рабочее совещание “Vom EPER zum PRTR”</p>